

*ВОЗМОЖНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБЛАСТИ
АККУЛЬТУРАЦИИ И В ФОРМИРОВАНИИ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ
ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА*

О.А. ГОРДИЕНКО

*Кубанский государственный технологический университет,
Россия, 350002, г. Краснодар, ул. Московская, д. 2, корп. А,
электронная почта: gordienko-olga@yandex.ru*

Представлена методика работы по аккультурации студентов, обучающихся на Северном Кавказе, с привлечением текстов художественной литературы. Используются специально подготовленные электронные образовательные ресурсы, выложенные в открытом доступе на сайте «Служба русского языка «КубГТУ». В основе методики формирования современной мультикультурной личности лежит специфический информационный источник – произведения художественной литературы контактирующих народов, на основе которых можно провести сравнение основных гуманистических ценностей, выработанных этническими культурами. Данные ценности рассматриваются как этико-эстетическая точка духовной общности народов, оптимально позволяющая осуществить диалог культур. Высказывается мысль о том, что гуманистические ценности обладают общечеловеческим содержанием и этнической формой. К анализу привлекаются произведения Т.М. Керашева, Н. Канивецкого, в которых отразился процесс аккультурации народов Северного Кавказа в начале XX века в ходе продолжительной межэтнической коммуникации.

Ключевые слова: аккультурация, мультикультурная личность, ценность, художественная литература, М. Горький, Н. Канивецкий, Т.М. Керашев, Северный Кавказ.

Сто лет назад, 4 сентября 1918 г., по инициативе Максима Горького было организовано издательство «Всемирная литература» (впоследствии переименованное в «Библиотеку всемирной литературы»), целью которого был перевод на русский язык и издание наиболее значительных произведений западноевропейской и восточной художественной литературы. В результате была издана 200-томная серия книг «Библиотека всемирной литературы», содержащая 26 тысяч произведений 3235 писателей из 80 стран. Одна из целей, которые ставил М. Горький, – рассмотрение взаимовлияния различных национальных литератур и отражение его на ходе литературной эволюции. Иными словами, выявление единства ценностей мировой культуры в целях осуществления взаимопонимания народов. Лозунг изучения культурного и литературного мирового наследия, гениально воплощённый в жизнь М.

Горьким в начале XX века, сейчас, в эпоху глобализации, через сто лет, обретает новое наполнение. В начале XXI века встала проблема сохранения своей культурной идентичности и одновременно включения в чужую культуру в глобализирующемся обществе. Целью аккультурации (приспособления человека к иной национальной культуре) стало достижение интеграции культур, а её результатом – мультикультурация личности. Становление межкультурной личности – двунаправленный межэтнический процесс, заключающийся в готовности представителей контактирующих этносов принять иноязычные этнические культуры друг друга на уровне уважения этих культур, освоить межкультурную коммуникацию на принципах стратегии интеграции. Такое принятие может осуществляться за счёт нахождения совпадений высших ценностей этнических сообществ (философских и духовных), которые отражены в литературных произведениях лучших их представителей.

Мы определяем единство общечеловеческих ценностей, реализованных всемирной художественной литературой, как этико-эстетическую точку духовной общности народов, оптимально позволяющую вести диалог культур, формировать мультикультурализм в общекультурном пространстве.

В ходе преподавания мировой литературы студентам специальности «Связи с общественностью» КубГТУ [1], мы пришли к выводу о необходимости сравнивать ценности, реализуемые в родной и иностранной литературе, и подводить таким способом студентов к выводам об их общности. Обратимся к примерам. «Сравните мнение о женщинах Чайльд Гарольда и Евгения Онегина. Приведите примеры. Сравните роль женщины в мусульманских странах (строфы 60-61 песни второй), в Испании (строфы 54, 56, 57, 72, 73, 80 песни первой) и в Англии. В чём разница и в чём сходство?» (Задания к поэме «Паломничество Чайльд Гарольда» Байрона) [1]. «Можно ли говорить, рассматривая роман «Мартин Иден» Джека Лондона, об использовании автором «бродячего» сюжета «Утраченные иллюзии» при анализе поведения «выскочки-плебея», оторвавшегося от своих социальных корней? В каких

произведениях зарубежной литературы и как (сравнительно с данным романом) этот сюжет разворачивается? Докажите свою точку зрения. Сравните судьбу Мартина Идена с судьбой главных героев М. Булгакова (например из «Мастера и Маргариты») и Германа Гессе (например из «Игры в бисер»). Докажите свою точку зрения. В. Можно ли сравнить судьбу Мартина Идена с судьбой Маугли из романа «Книги джунглей» Р.Киплинга, с судьбой Элизы Дулитл из «Пигмалиона» Б. Шоу? В чём сюжетное сходство и в чём различие в изображении характеров? Докажите свою точку зрения.» (Задания к роману Джека Лондона «Мартин Иден»)[1].

Как можно видеть, в ходе решения проблемных учебных ситуаций студенты приходят к выводам об общности ценностей мировой литературы, что внешне связано с сюжетной общностью.

В дальнейшем этот подход был расширен, выявление единства ценностей проводилось на материалах многонациональной литературы народов Северного Кавказа, где ярко проявляется процесс аккультурации, прослеживаемый с начала XX века, когда мысль о ценностном единстве литератур была опосредованно проявлена М. Горьким в направленности его издательской деятельности.

Студентам из ближнего зарубежья, обучающимся в КубГТУ, предлагается серия учебных материалов (электронных образовательных ресурсов), созданных в ходе выполнения заданий гранта Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках целевой программы «Русский язык». Учебные материалы имеют целью планомерную и последовательную аккультурацию иностранных студентов, проходящих обучение на Северном Кавказе, и выложены в свободном доступе на сайте «Служба русского языка КубГТУ» (<https://rls.kubstu.ru/?a=inostr-studentam>) [2, 3, 4, 5]. Обратимся к пособию «Литература юга России. Первая треть XX века» [4], целью которого является мотивирование студентов к самостоятельным выводам о единстве духовных ценностей народов, населяющих новую малую родину иностранных студентов, Северный Кавказ.

Чрезвычайно интересны с точки зрения аккультурации произведения известного адыгейского писателя Т.М. Керашева, сумевшего тонко показать исторически ёмкую картину мира адыгов через включение читателя в познавательный, аффективный и поведенческий коммуникативный процессы, сумевшего дать великолепное описание быта, исторически сложившихся нравственных категорий этноса. Особый интерес представляет описание исторического процесса аккультурации адыгейского и русского народов. Приведём примеры заданий, предлагаемых студентам после совместного прочтения художественного текста с использованием экранных средств и лингвострановедческого анализа лексических особенностей текста.

«Почему Нафисет не может подойти к Биболэту вместе со своей матерью и поблагодарить его за помощь? Какой обычай подсказал Биболэту, что старая женщина приходится матерью Нафисет? Почему, когда Нафисет уступает место в повозке Биболэту, он отказывается от приглашения? Почему старая женщина, приглашая Биболэта к себе в гости, не называет имени своего мужа? Почему Биболэт столь внимательно относится к обычаям, связанным с общением, и старается чётко их соблюдать? Какие обычаи вас удивили? Обычаи вырабатываются на протяжении очень долгого времени, являются теми правилами хорошего тона, которые сразу свидетельствуют, свой человек или чужой, регулируют межличностные отношения; попадали ли вы в ситуации, когда незнание обычаев жителей России (и особенно жителей её южной части) приводили вас к неудачам в общении? Расскажите о тех обычаях вашей страны, нарушение которых выходцами из других регионов могло бы вас обидеть. Как вы отнесётесь к человеку, который, приехав в незнакомую местность, будет требовать от всех соблюдения тех обычаев, к которым он привык дома? Вы будете очень обижены, вы постараетесь не заметить произошедшего, вы объясните человеку его ошибку или сделаете как-то иначе?» [4].

Как можно видеть, в приведённом выше задании межнациональное общение рассматривается как определённая этнически важная задача. Учащимся предлагается сопоставить выявленные ценности межнационального

общения и выступить с предложениями о том, как они посоветовали бы своим друзьям относиться к этим ценностям, опираясь на их исторические корни. То есть используется принцип психологической аккультурации: индивид выражает мнение, к которому он пришёл в результате анализа фактов и логического заключения. Заявленная в тексте ситуация становится его личным опытом, который через личность стал опытом этноса. Индивид высказывает свою мысль уже как данность и ценность этнического социума, к которому принадлежит.

Аккультурация казачества представлена в тонких юмористических рассказах казачьего писателя начала XX века Н. Канивецкого. Он показывает особенности миропонимания простых казаков, способы общения, ими избираемые, своеобразный кубанский говор, записанный при помощи транскрибирования, насыщенный иносказаниями, сравнениями, едкой насмешкой. Например: «Долго потом Максим ходил изумленный и, передавая эту сцену товарищам, добавлял: - Став совсим як дурный. Обнымамэнэ як сына ридного, а сам плачэ.»[4].

И особенно ярко на таком национально окрашенном фоне выступает особая, общемировая ценность, одна из основных в художественной литературе, –«истинная любовь». Студентам предлагается сопоставить эту ценность со «злой любовью», представленной как антиценность в ранних рассказах М. Горького, написанных под впечатлением от его «босятских» путешествиях по Черноморскому побережью Кавказа. Ниже приводятся вопросы, позволяющие студентам понять единство ценностей казачества, россиян и своего народа во взгляде на любовь.

«Сравните любовь, описанную в ранних рассказах Максима Горького, с любовью казака Петра Григорьевича. Можно ли говорить о разных типах любви? Как бы вы могли определить эти типы? Связано ли это с социумом, с условиями жизни героев? Как вы сами представляете себе ту любовь, которую бы хотели встретить в жизни? Бывает ли любовь идеальной, без трудностей и их преодоления? Вспомните произведения писателей вашей страны и

русских писателей, в которых речь идёт о любви. Каким делает человека большая любовь и каким обман в любви? Найдите то единое, из-за чего книги о любви всегда и везде читаются с большим вниманием.»[4].

Подобные рассуждения и логические заключения позволяют студентам прийти к философской мысли об общечеловеческих и этнически обусловленных составляющих ценностей, где общемировое – это само содержание, а национальное – это форма выражения данного содержания.

Если по эlegantности и тонкой ироничности бытописания, по умению в малом эпизоде показать важнейшую жизненную проблему Н. Канивецкого сравнивали с А.П. Чеховым, то по погружению в культурно-исторический пласт, по естественности и ненавязчивости объяснения сути народных обычаев, высокому уровню «зрительности» изображаемого (включённости читателя в этнокультурное событие), насыщенности повествования деталями этнического быта Т.М. Керашева заслуженно можно сравнить с М. Шолоховым.

Именно на таких этнически ярких и ёмких произведениях следует строить работу по становлению мультикультурной личности современного молодого человека, живущего в многонациональном Северном Кавказе. Подобная работа поможет становлению психологической и социокультурной адаптации, формированию чувства личной и культурной идентичности с новым социумом, носителем иной языковой картины мира, но имеющим те же этические ценности, как и представленные в собственной этнокультуре индивида.

Работа выполнена при финансовой поддержке Российской Федерации в лице Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках реализации Федеральной целевой программы «Русский язык»

ЛИТЕРАТУРА

1. История мировой литературы и искусства. Зарубежная литература XIX века – рубежа XIX-XX веков (Хрестоматия) [Электронное изд.] / Сост.

О.А.Гордиенко; Кубан. гос. технол. ун-т.- Краснодар: Изд-во КубГТУ, 2009. – 1163 с.

2. Люблю тебя, России южный край! (географическое положение, климат, животный и растительный мир, полезные ископаемые): Электронный образовательный ресурс: Учебные материалы по лингвострановедению и лингворегионоведению для бакалавров 1 курса, изучающих русский язык как иностранный (первый сертификационный уровень владения русским языком) / Сост.: О. А. Гордиенко, И. В. Рус-Брюшнина, Т.А. Парина, А.Ю. Егорова, Ю.С. Рыхальский, Д.А. Жеглов /Под.ред. Т.Л. Шапошниковой. – КубГТУ. – Краснодар, 2017. 126,8 Мб. Режим доступа: <http://rls.kubstu.ru/lit4/> (дата обращения – 01.04.18).

3. Народы юга России: история, традиции и культура: Электронный образовательный ресурс: Учебные материалы по лингвострановедению и лингворегионоведению, этнокультуре для бакалавров 1 курса, изучающих русский язык как иностранный (первый сертификационный уровень владения русским языком) /Сост.: О. А. Гордиенко, И. В. Рус-Брюшнина, Т.А. Парина, А.Ю. Егорова, Ю.С. Рыхальский, Д.А. Жеглов / Под.ред. Т.Л. Шапошниковой. – КубГТУ, кафедра русского языка. – Краснодар, 2017. 36,3 Мб. Режим доступа: <http://rls.kubstu.ru/lit5/> (дата обращения – 01.04.18)

4. Литература юга России. Первая треть XX века: Электронный образовательный ресурс: Учебные материалы по лингвострановедению и лингворегионоведению для иностранных студентов 1 курса из ближнего зарубежья /Сост.: О. А. Гордиенко, И. В. Рус-Брюшнина, Т.А. Парина, А.Ю. Егорова, Ю.С. Рыхальский, Д.А. Жеглов / Под.ред. Т.Л. Шапошниковой. – КубГТУ, кафедра русского языка. – Краснодар, 2017. 93, 7 Мб. Режим доступа: <http://rls.kubstu.ru/lit6/> (дата обращения – 01.04.18)

5. Художественная литература о Великой Отечественной войне: Электронный образовательный ресурс: Учебные материалы по лингвострановедению для иностранных студентов 1 курса из ближнего зарубежья, обучающихся на юге России /Сост.: В.Е. Зиньковская,

И.В. Рус-Брюшинина, А.Ю. Егорова, Е.В. Рыкова, Е.А. Трунова, Ю.С. Рыхальский, Д.А. Жеглов /Под ред. Т.Л. Шапошниковой. – КубГТУ, кафедра русского языка. – Краснодар, 2017. 7.8 Мб. Режим доступа: <http://rls.kubstu.ru/lit7/index.html> (дата обращения – 11.04.18).

REFERENCES

1. Istoriya mirovoj literatury i iskusstva. Zarubezhnaya literatura XIX veka – rubezha XIX-XX vekov (Hrestomatiya) [Elektronnoe izd.] / Sost. O.A.Gordienko; Kuban. gos. tekhnol. un-t.- Krasnodar: Izd-vo KubGTU, 2009. – 1163 s.

2. Lyublyu tebya, Rossii yuzhnyj kraj! (geograficheskoe polozhenie, klimat, zhivotnyj i rastitel'nyj mir, poleznye iskopaemye): Elektronnyj obrazovatel'nyj resurs: Uchebnye materialy po lingvostranovedeniyu i lingvoregionovedeniyu dlya bakalavrov 1 kursa, izuchayushchih russkij yazyk kak inostrannyj (pervyj sertifikacionnyj uroven' vladeniya russkim yazykom) / Sost.: O. A. Gordienko, I. V. Rus-Bryushinina, T.A. Parinova, A.YU. Egorova, YU.S. Ryhal'skij, D.A. ZHeglov /Pod.red. T.L. SHaposhnikovoj. – KubGTU. – Krasnodar, 2017. 126,8 Mb. Rezhim dostupa: <http://rls.kubstu.ru/lit4/> (data obrashcheniya – 01.04.18).

3. Narody yuga Rossii: istoriya, tradicii i kul'tura: Elektronnyj obrazovatel'nyj resurs: Uchebnye materialy po lingvostranovedeniyu i lingvoregionovedeniyu, ehtnokul'ture dlya bakalavrov 1 kursa, izuchayushchih russkij yazyk kak inostrannyj (pervyj sertifikacionnyj uroven' vladeniya russkim yazykom) /Sost.: O. A. Gordienko, I. V. Rus-Bryushinina, T.A. Parinova, A.YU. Egorova, YU.S. Ryhal'skij, D.A. ZHeglov / Pod.red. T.L. SHaposhnikovoj. – KubGTU, kafedra russkogo yazyka. – Krasnodar, 2017. 36,3 Mb. Rezhim dostupa: <http://rls.kubstu.ru/lit5/> (data obrashcheniya – 01.04.18)

4. Literatura yuga Rossii. Pervaya tret' XX veka: Elektronnyj obrazovatel'nyj resurs: Uchebnye materialy po lingvostranovedeniyu i lingvoregionovedeniyu dlya inostrannyh studentov 1 kursa iz blizhnego zarubezh'ya /Sost.: O. A. Gordienko, I. V. Rus-Bryushinina, T.A. Parinova, A.YU. Egorova,

YU.S. Ryhal'skij, D.A. ZHeglov / Pod.red. T.L. SHaposhnikovoj. – KubGTU, kafedra russkogo yazyka. – Krasnodar, 2017. 93, 7 Mb. Rezhim dostupa: <http://rls.kubstu.ru/lit6/> (data obrashcheniya – 01.04.18)

5. Hudozhestvennaya literatura o Velikoj Otechestvennoj vojne: EHlektronnyj obrazovatel'nyj resurs: Uchebnye materialy po lingvostranovedeniyu dlya inostrannyh studentov 1 kursa iz blizhnego zarubezh'ya, obuchayushchihsya na yuge Rossii /Sost.: V.E. Zin'kovskaya, I.V. Rus-Bryushinina, A.YU. Egorova, E.V. Rykova, E.A. Trunova, YU.S. Ryhal'skij, D.A. ZHeglov /Pod red. T.L. SHaposhnikovoj. – KubGTU, kafedra russkogo yazyka. – Krasnodar, 2017. 7.8 Mb. Rezhim dostupa: <http://rls.kubstu.ru/lit7/index.html> (data obrashcheniya – 11.04.18).

*THE POSSIBILITY OF LITERATURE IN THE FIELD
OF ACCULTURATION AND THE FORMATION
OF A MULTICULTURAL PERSONALITY OF A STUDENT*

O.A. GORDIENKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072
email: gordienko-olga@yandex.ru*

The method of work on acculturation of students studying in the North Caucasus with the involvement of literary texts is presented. We use specially prepared electronic educational resources posted in the open access on the website "service of the Russian language"KubSTU". The method of formation of a modern multicultural personality is based on a specific information source – works of fiction by contacting peoples, on the basis of which it is possible to compare the basic humanistic values developed by ethnic cultures. These values are considered as ethical and aesthetic point of spiritual community of the people, optimally allowing to carry out dialogue of cultures. It is suggested that humanistic values have a universal content and ethnic in form. The analysis involves the works of T. M. Kerashev, N. Kanivetsky, which reflected the process of acculturation of the peoples of the North Caucasus in the early twentieth century in the course of prolonged inter-ethnic communication.

Key words: acculturation, multicultural personality, value, fiction, M. Gorky, N. Kanivetsky, T. M. Kerashev, North Caucasus.